

## Zapoteco del Istmo (Juchitán)

**Velma B. Pickett**<sup>†</sup>

*Tucson, Arizona, EUA*

**María Villalobos Villalobos**

*Juchitán, Oaxaca, México*

**Stephen A. Marlett**

*Tucson, Arizona, EUA*

El zapoteco del Istmo (autoglotónimo, [dìçà'zà']) es el nombre popular de una variedad de zapoteco (tronco otomangue) hablada en el Istmo de Tehuantepec, Oaxaca, México (Suárez 1983:xvi, Campbell 1997:158). Fue registrado oficialmente por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI 2008) como “el zapoteco de la planicie costera” para distinguirlo de otras variedades del zapoteco que se hablan en la región del Istmo. Es la lengua materna de muchos habitantes tanto de varias ciudades y pueblos como de muchos ranchos (INALI 2008), con un poco de variación léxica, sintáctica y fonética. El código ISO 639-3 para esta variedad es “zai”. Dado que las cifras de los censos de 2000 y 2005 no distinguen entre las variedades del zapoteco, las estadísticas oficiales recientes en cuanto al número de hablantes no están disponibles. (El *Ethnologue* (Lewis 2009) cita el censo de 1990 para afirmar que había 85,000 hablantes; esa cifra tiene que ser una interpretación de otras estadísticas en el censo.) INALI (c.p., septiembre 2008) calcula que el número actual es aproximadamente 104,000. En algunas ciudades, como Tehuantepec, se reporta que ahora lo hablan pocas personas. En otros lugares, incluyendo Juchitán, el español se está haciendo la lengua dominante o única entre muchas personas nacidas después de 1990, aunque el zapoteco es dominante en muchos pueblos vecinos, incluyendo San Blas Atempa. Se comenta también que los jóvenes que no dominan la lengua no usan los tonos correctos. El zapoteco del Istmo ha contado con escritores activos, incluyendo poetas y novelistas, desde la primera mitad del siglo XX bien antes del establecimiento de la ortografía oficial (*Alfabeto popular* 1956), pero todavía no es común que se enseñe escribirlo ni leerlo en las escuelas de la región.

En la presente descripción presentamos una variedad que es típica de la ciudad de Juchitán de Zaragoza, la ciudad más grande de la zona y un centro comercial y cultural. Las grabaciones son de una de los autores de este artículo (Villalobos), una hablante fluida y escritora del zapoteco, nacida en Juchitán en 1941 y residente allí. Aunque el texto del Viento Norte se tradujo antes de 1956 y fue publicado con la presentación de la ortografía oficial (*Alfabeto popular* 1956, p. 12), Villalobos preparó una nueva traducción para esta publicación.

Las descripciones publicadas de la fonología del zapoteco varían considerablemente, lo cual da una idea de la complejidad del tema. La primera descripción detallada publicada de los sonidos del zapoteco del Istmo es de Pickett (1967), aunque una discusión de los problemas del análisis fue presentada quince años antes (Pickett 1951); véase también Pickett y Embrey (1974). El análisis reflejado en Marlett y Pickett (1987) está más alineado con el análisis que subyace en la ortografía oficial utilizada en publicaciones como Pickett y otros (1959/2007), Jiménez Jiménez y Marcial Cerqueda (1997), y

---

Pickett, Velma B., María Villalobos Villalobos, y Stephen A. Marlett. (2009). Zapoteco del Istmo (Juchitán). *Ilustraciones fonéticas de lenguas amerindias*, ed. Stephen A. Marlett. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma. © 2008 Velma B. Pickett, María Villalobos Villalobos, and Stephen A. Marlett

En internet: [www.lengamer.org/publicaciones/trabajos/zapoteco\\_del\\_istmo\\_afi.pdf](http://www.lengamer.org/publicaciones/trabajos/zapoteco_del_istmo_afi.pdf). En ese lugar también se encuentran las grabaciones que acompañan esta descripción.

Pickett, Black y Marcial Cerqueda (2001). La presente descripción sigue este mismo análisis. Se presentan las palabras en la ortografía popular en letras *italicas*.

### 1. Consonantes

	Bilabial	Alveolar	Post-alveolar	Palatal	Velar
Oclusiva	p b	t d			k g
Africada			tʃ ɟʃ		
Fricativa		s z	ʃ ʒ		
Nasal	m	n: n		ɲ	
Vibrante		r r			
Aproximante central	w			j	
Aproximante lateral		l: l			

Por más de medio siglo, se ha afirmado que las variedades del zapoteco tienen dos series de consonantes: fuertes vs. débiles (Swadesh 1947), o fortis vs. lenis (véase Leal 1950 y la mayoría de los trabajos que se han generado desde esa fecha). La división de las llamadas consonantes fuertes y débiles en el zapoteco del Istmo ha sido la siguiente:

Fuerte	p	t	k	tʃ	m	n:	ɲ	s	ʃ	r	w	j	l:
Débil	b	d	g	ɟʃ		n		z	ʒ	r			l

Nótese que las únicas sonantes que muestran el contraste fuerte-débil son las alveolares. Ejemplos de contraste entre sonantes fuertes y débiles son bastante pocos; /n:/, /r/ y /l:/ se presentan en pocas palabras. En posición inicial de palabra el contraste entre sonante fuerte y sonante débil no se presenta excepto en el caso del contraste entre vibrante múltiple y vibrante sencilla. La vibrante múltiple alveolar se presenta en menos de seis palabras, incluyendo las que se presentan en el cuadro de ejemplos de contraste y las siguientes: *ruuchi* [ʰrũtʃĩ] ‘corte aplicado sobre fruta o pescado’, y *rienneke* [ʰriẽŋkẽ] ‘coleadas (juego)’.

La duración es una de las características de las consonantes fuertes en el medio de una pie trocaica, como en *chupa* /tʃùpã/ [ʰtʃùp:ã] ‘dos’ y *dxumi* /ɟùmĩ/ [ʰɟùm:i] ‘canasta’ (véase Convenciones para más ejemplos); las consonantes fuertes no son largas en otros contextos.

La sonorización es una de las características de las consonantes débiles en el zapoteco del Istmo, pero es pertinente sólo para las obstruyentes. Las obstruyentes fuertes son sordas y las obstruyentes débiles son sonoras. Las oclusivas fuertes pueden ser levemente aspiradas en el ataque de una sílaba acentuada; esta aspiración no se ha representado en las transcripciones en este artículo. Las oclusivas débiles pueden variar a fricativas en muchos casos (véase Convenciones).

Algunos lingüistas han analizado y representado las consonantes fortis como geminadas (véase Swadesh 1947 para el proto-zapoteco). Pickett (1967) propuso un contraste fuerte/débil y también un contraste con geminadas, pero subsecuentemente abandonó este análisis a favor de un contraste únicamente entre fuerte y débil para eliminar la redundancia.

Las fricativas palatoalveolares son un poco retroflejas, con variación hacia una mayor retroflexión en algunos idiolectos (Pickett 1967: 293).

Una fricativa glotal [h] se presenta en tres interjecciones aparte de ser alófono de /ʃ/ (véase Convenciones).

Una vibrante bilabial silábica se presenta en la pronunciación arcaica de la palabra para ‘hormiga león’: *berendrúʼ* /bèrèʼnǎ/ ~ /bèrèʼndrúʼ/.

Las consonantes se presentan en dos posiciones en el siguiente cuadro: posición inicial de palabra y posición intervocálica.

p	pěsù	‘cicatriz’	t	tòbì	‘uno’	k	kùbà	‘masa’
	pesu			tobì			cuba	
	tàpà	‘cuatro’		gìtù	‘calabaza’		ìkè	‘cabeza’
	tapa			guitu			ique	
b	bèl:è	‘llama’	d	dànǐ	‘cerro’	g	gèlà	‘milpa (las plantas)’
	bel.le			dani			guela	
	kùbà	‘masa’		zìdì	‘sal’		diàgà	‘oreja’
	cuba			zidi			diaga	
						tʃ	tʃòn:ǎ	‘tres’
							chonna	
							gìtʃǐ	‘espina’
							guichi	
						ɕ	ɕǎʔ	‘lleno’
							dxaʼ	
							biàɕì	‘ciruela’
							biadxi	
m	mùdǔ	‘botón de flor’	n:	—		ɲ	ɲà	‘milpa’
	muđu						ɲaa	
	ɕùmi	‘canasta’		tʃòn:ǎ	‘tres’		bèɲè	‘lodo’
	dxumi			chonna			beñe	
			n	nèzà	‘camino’			
				neza				
				ʃònǒ	‘ocho’	ʃ	ʃònǒ	‘ocho’
				xhono			xhono	
			s	sùdǐ	‘su enagua’		gìʃè	‘hamaca’
				suudi			guixhe	
				nìsà	‘agua’		zìbì	‘rodilla’
				nisa			xibi	
			z	zìdì	‘sal’		lézù	‘conejo’
				zidi			lexu	
				nìzà	‘mazorca’			
				niza				

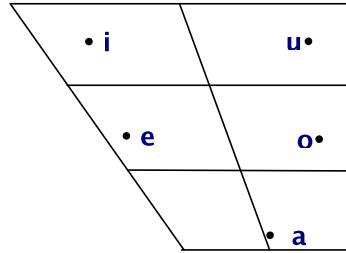
			r	rù'zǎ ruzaa	‘sazón’			
				'pǒrà porra	‘nudo’			
			r	rùbà ruba	‘tenate’			
				bèrè bere	‘pollo’			
w	wàgà huaga	‘rata’	l:	—		j	jàgà yaga	‘árbol’
	nàwǐ nahui	‘lleva puesta (falda larga)’		bèl:è bel.le <sup>1</sup>	‘llama’		làjà laya	‘diente’
			l	làdì ladi	‘cuerpo’			
				gèlà guela	‘milpa tierna’			

## 2. Vocales

Desde los años 50, véase *Alfabeto popular* (1956) y Pickett (1959/2007), se ha afirmado que las cinco vocales del zapoteco del Istmo tienen tres tipos de fonación en sílabas acentuadas: modal, cortada y laringizada. (Pickett 1967 las analizó de otra manera, pero trabajos subsecuentes siguieron el análisis original.) Una vocal cortada suena típicamente como una vocal que termina en oclusiva glotal, y justamente ese mismo análisis ha sido propuesto por algunos lingüistas (véase Swadesh 1947 y Esposito 2003, por ejemplo), y así se representan aquí aunque no se analizan así. Véase también Avelino (2001) para una discusión de los datos fonéticos de otra variedad del zapoteco. Pero una vocal cortada también puede tener un poco de laringización antes de la oclusión glotal, como en /kòʔrèʔ/ [kòʔrèʔ] ‘muslo’. Una vocal laringizada es un poco alargada y aunque su pronunciación es típicamente una laringización, ocasionalmente también se pronuncia con una rearticulación clara de la vocal después de una oclusiva glotal débil. El zapoteco del Istmo no tiene las vocales aspiradas que se encuentran en algunas lenguas zapotecas como el zapoteco de Mitla (Stubblefield y Stubblefield 1991) y el zapoteco de San Lucas Quiavini (Munro y Lopez 1999), por ejemplo. Véase también Gordon y Ladefoged (2001) que incluye una discusión de los tipos de fonación en algunas variedades de zapoteco, y Silverman (1997) para una discusión de la fonación en las lenguas otomangues en general.

Los diptongos se transcriben aquí como /ia/ [i̯a], /iu/ [i̯u], etc.

<sup>1</sup> El alfabeto oficial de 1956 recomendaba el uso de “l.l” para la aproximante lateral fuerte pero la propuesta no se seguía en la práctica. Jiménez Jiménez y Marcial Cerqueda (1997) proponen el uso de “l” simple para este fonema.



i	gì	‘fuego’	lìɕì	‘hogar’
	gui		lidxi	
	gìʔ	‘excremento’	gìʔɕùʔ	‘grano (en la cara)’
	gui'		gui'dxu'	
e	zì	‘nariz’	dìɕàʔ	‘palabra’
	xii		diidxa'	
	bè	‘moho’	gèzà	‘tabaco’
	be		gueza	
u	lèʔ	‘cerco’	gèʔtùʔ	‘persona muerta’
	le'		gue'tu'	
	zè	‘elote’	gèzèʔ	‘pinol’
	zee		gueeze'	
o	lù	‘cara, ojo’	bùpù	‘espuma’
	lu		bupu	
	ɕǔʔ	‘forastero’	dùʔgàʔ	‘higo’
	dxu'		du'ga'	
o	bǔ	‘carbón’	gùɕìʔ	‘moco’
	buu		guudxi'	
	rò	‘come’	ʃònǒ	‘ocho’
	ro		xhono	
o	ʃòʔ	‘olor’	kòʔrèʔ	‘muslo’
	xho'		co're'	
	dò	‘cuerda’	ʃòpàʔ	‘seis’
	doo		xhoopa'	
a	là	‘nombre’	tàpà	‘cuatro’
	la		tapa	
	bàʔ	‘tumba’	làʔpàʔ	‘corona de flores’
	ba'		la'pa'	
a	dâ	‘petate’	kâɕì	‘poco, pocos’
	daa		caadxi	

### 3. Tonos

Después de considerar diferentes análisis, Pickett (1960) postuló la existencia de tres tonos fonémicos para el zapoteco del Istmo: Alto, Bajo y Bajo Ascendente; este análisis se refleja en el vocabulario (Pickett y otros 2007) y la gramática (Pickett, Black y Marcial Cerqueda 2001); estos tres tonos se utilizan en las transcripciones en este artículo. Trabajo anterior propuso sólo Alto y Bajo (Pickett 1951), y trabajo posterior también propuso sólo dos (Mock 1985, 1988). Siguiendo un análisis similar al análisis propuesto en Mock (1988), proponemos que la lengua posiblemente se analiza mejor con cinco melodías tonales para las raíces de sustantivos: Alto, Bajo, Alto-Bajo, Bajo-Alto y Bajo-Alto-Bajo. (Todavía no hemos analizado los verbos desde esta perspectiva.) Cómo estas melodías se realizan fonéticamente depende en los perfiles de las sílabas de cada morfema y en factores gramaticales y fonológicos contextuales. A veces la combinación Bajo-Alto se presenta en una sola sílaba. (Véase también el resumen en Yip 2002: 235-236 donde la aseveración de Mock que el zapoteco del Istmo es una lengua con acento tonal y no una lengua con tono léxico se pone en duda. Obviamente mucho más debería presentarse acerca de tono en esta lengua. Los detalles del análisis bosquejado aquí no se han elaborado y de hecho los datos no concuerdan exactamente con los presentados en el trabajo de Mock.) Estas melodías se muestran en sustantivos monosilábicos y bisilábicos en los cuadros que siguen. Se presentan los datos en dos contextos: antes del enclítico demostrativo /kǎ/ y en aislamiento. (La carga funcional del tono es relativamente baja y no se representan los tonos en al alfabeto popular.)

Melodía	Modal *		Cortada		Laringizada	
	En aislam.	En contexto	En aislam.	En contexto	En aislam.	En contexto
A						
B	gì <i>gui</i> 'fuego'	gì kǎ <i>gui ca</i>	bà? <i>ba'</i> 'sepulcro'	bà? kǎ <i>ba' ca</i>	dò <i>doo</i> 'mecate'	dò kǎ <i>doo ca</i>
BA	lě <i>le</i> 'eco'	lě kǎ <i>le ca</i>	dʒǔ? <i>dxu'</i> 'forastero'	dʒǔ kǎ <i>dxu' ca</i>	bǔ <i>buu</i> 'carbón'	bǔ kǎ <i>buu ca</i>
AB						

\*Excluimos de esta presentación los sustantivos monosilábicos con diptongos que se presentan con las melodías A, B, y BA.

Melodía	Vocal modal en la penúltima sílaba		Vocal cortada en la penúltima sílaba		Vocal laringizada en la penúltima sílaba	
	En aislam.	En contexto	En aislam.	En contexto	En aislam.	En contexto
A	bǎzǎ <i>baza</i> ‘flecha’	bàzà kǎ <i>baza ca</i>			bǔbǔ <i>buubu</i> ‘zanate macho’	bùbù kǎ <i>buubu ca</i>
B	bìzù <i>bizu</i> ‘abeja’	bìzù kǎ <i>bizu ca</i>	bè?tè? <i>be'te'</i> ‘zorrillo’	bè?tè kǎ <i>be'te ca</i>	bèndà? <i>beenda'</i> ‘culebra’	bèndà kǎ <i>beenda ca</i>
BA	bèzǎ <i>bexa</i> ‘grano’	bèzà kǎ <i>bexa ca</i>	màní? <i>mani'</i> ‘animal’	màní kǎ <i>mani ca</i>	*	
AB	lézù <i>lexu</i> ‘conejo’	lézù kǎ <i>lexu ca</i>	gá?nà? <i>ga'na'</i> ‘mapache’	gá?nà kǎ <i>ga'na ca</i>		
BAB	pěsù <i>pesu</i> ‘cicatriz’					

\*Un ejemplo aparece en la edición de 2007 de Pickett y otros (1959/2007), pero es un error que se introdujo en esa edición. La palabra *lanna'* (b.al) /lan:a?/ (B.A) ‘olor a metal o a pescado’ en ediciones anteriores aparece como *laana'* (b.al) /lǎna?/ en la edición de 2007.

#### 4. Acento

Se ha propuesto que el zapoteco del Istmo tiene acento prosódico que afecta la duración de la vocal misma (delante de consonantes débiles), o la duración de la consonante que sigue (si es fuerte), o el tono (véase Convenciones). Generalmente cae en la penúltima (o única) sílaba de la raíz cuando las vocales son modales, aunque hay excepciones. Ejemplos que claramente muestran que la generalización no se refiere a la primera sílaba de la raíz no son fáciles de encontrar porque raíces con más de dos sílabas parecen ser palabras compuestas o de derivarse de las mismas. La palabra /bakazaba/ [baka'3a'ba] ‘tarántula venenosa’ puede ser un ejemplo adecuado.

El peso de una sílaba también afecta la posición del acento. Los diptongos en la última sílaba atraen el acento: /bì3ià/ [bì'3ià] ‘otate’. Vocales laringizadas finales también atraen el acento: /gùnà/ [gùn'à] ‘woman’.

El acento no cae en el prefijo de una palabra. Los pronombres enclíticos nunca se acentúan. El morfema plural es un proclítico que se presenta antes de la consonante o pronombre que pluraliza;

nunca se acentúa. Por lo tanto, un ejemplo sencillo como *riné ca be ni* /rìně kà bè nĩ/ ‘lo están llevando’ (Habitual-llevar Plural 3.humano 3.inanimado) se pronuncia [rì'ně· kà bè nĩ]; la raíz es la sílaba /ně/.

En las palabras compuestas y en las frases, el acento primario generalmente es el último. La pérdida de acento en las palabras compuestas (y algunas veces en las frases) típicamente tiene el resultado de debilitar o eliminar las fonaciones vocálicas especiales. Ejemplos: *ba'du* /'bà?dù?/ ['bà?dù?] ‘niño’, *huiini* /'wìni?/ ['wìni?] ‘pequeño’, *ba'du huiini* [bàdù 'wìni?] ‘bebé’; *dxaapa* /'ɕàpà?/ ['ɕàpà?] ‘jovencita’, *ba'du dxaapa huiini* [bàdù ɕàpà 'wìni?] ‘niña’. (En Pickett, Black y Marcial Cerqueda 2001 las palabras compuestas se escriben etimológicamente pero se dice claramente que los datos fonéticos son como se presentan aquí.) También se puede notar que en el autoglotónimo que aparece en el primer párrafo de este artículo se ilustra este cambio fonético.

## 5. Convenciones

Las consonantes fuertes (tanto sonantes como obstruyentes) son largas cuando están en posición intervocálica después de una vocal acentuada modal en el mismo morfema: *tapa* /tàpà/ ['táp:à] ‘cuatro’; *guitu* /gìtù/ ['gìt:ù] ‘calabaza’; *ique* /ikè/ ['ik:è] ‘cabeza’; *guichi* /gìtʃí/ ['gìtʃ:í] ‘espina’; *pesu* /pèsù/ ['pès:ù] ‘cicatriz’; *guixhe* /gìfè/ ['gìf:è] ‘hamaca’; *dxumi* /ɕùmí/ ['ɕùm:í] ‘canasta’; *chonna* /ɕòn:ǎ/ ['ɕòn:ǎ] ‘tres’; *beñe* /bèpè/ ['bèp:è] ‘lodo’; *nahui* /nàwí/ ['nàw:í] ‘lleva puesta (falda larga)’; *laya* /làjà/ ['làj:à] ‘diente’. Las consonantes en los pronombres enclíticos no son alargadas aun cuando siguen a una vocal acentuada: *xiti tu* /ʃtí tũ/ ['ʃtí· tũ] ‘suyo (de Uds.)’ (posesión 2.Plural).

Las consonantes débiles /b/, /d/ y /g/ son comúnmente fricativas o aproximantes en posición intervocálica, sobre todo después de vocales sencillas: /kùbà/ [kù·βà] ‘masa’, /zìdì/ [zì·dì] ~ [zì·ði] ‘sal’, /jàgà/ [jà·ɣà] ‘árbol’; también pueden tener esa pronunciación en posición inicial. La /g/ en posición inicial es frecuentemente articulada muy débilmente y varía a algo similar a [j] antes de /i/: *guidi* /gìdì/ ['gì·ði] ~ ['jì·ði] ‘cuero’.

Una nasal tiene el mismo punto de articulación que una consonante que viene inmediatamente después: *nga* /ngǎ/ [ngǎ·] ‘ése’, *ngola* /ngòlà/ ['ngò·là] ‘macho’, *xhunku* /ʃũnkù/ ['ʃũ·ŋkù] ‘hijo menor’, *ndxere* /nɕé·rè/ ['nɕé·rè] ‘término despectivo para el oaxaqueño del Valle’, *mboota* /mbǒtǎ/ ['mbǒ·tǎ] ‘grandote’. (Véase Marlett y Pickett 1987 para más discusión de la fonotáctica.) Una excepción es la pronunciación arcaica de la palabra para ‘hormiga león’ que se mencionó arriba y que tiene una nasal alveolar antes de la vibrante bilabial silábica: /bèrè'né/.

Inmediatamente antes de una nasal o aproximante lateral, la sibilante /ʃ/ es generalmente la versión sorda de esa sonante. Esto se ve claramente cuando el afijo derivacional /ʃ-/ se añade a sustantivos sencillos para derivar un sustantivo poseído: *neza* /nèzà/ ‘camino’, *jneza* /ʃnèzà/ ['nè·zà] ‘camino (de)’; *luuna* /lù·nà?/ ‘cama de penca’, *jluna* /ʃlù·nà?/ ['lù·nà?] ‘cama de penca (de)’; compare *do* /dò/ ‘mecate’, *xto* /ʃtò/ ‘mecate (de)’; *bi'cu* /bi·kù?/ ‘perro’, *xpi'cu* /ʃpi·kù?/ ['pi·kù?] ‘perro (de)’. Sin embargo, algunos hablantes fluidos usan el alófono [ʃ] antes de sonantes cuando /ʃ-/ se usa en una situación derivada menos común; hablantes menos fluidos también tienden a usar [ʃ] excepto en situaciones monomorfémicas.

Muchas palabras bisilábicas tienen una forma pre-pausa que es un poco diferente que su forma en medio de la frase; terminan con oclusiva glotal en posición pre-pausa. (Véase Beam de Azcona 2008



para una discusión de datos similares en otra variedad de zapoteco.) Dado que estas palabras son escritas por nativo-escritores con la oclusiva final cuando la palabra está antes de pausa (incluyendo cuando se presenta en aislamiento), estas palabras se escriben aquí fonémicamente con esa oclusiva glotal cuando presentadas en aislamiento: *ba'du'* /bà?dù?/ 'niño' ['bà?dù?] (pre-pausa), *ba'du ca* ['bà?dù kǎ] (niño Distal) 'ese niño'; *diidxa'* /dìçà?/ 'palabra' ['dìçà?] (pre-pausa), *diidxa ca* ['dìçà kǎ] (palabra Distal) 'esa palabra'. Esta oclusión glotal es una realización importante, aunque generalmente redundante, del rasgo glotalico que se asocia con la raíz. Este rasgo glotalico se pierde absolutamente, sin embargo, cuando una palabra con la melodía BA se pronuncia en contexto. Entonces se postula que la palabra para 'animal', por ejemplo, tiene el rasgo para vocal cortada (véase el cuadro de contrastes tonales). La oclusiva glotal que se presenta en posición final en las formas pre-pausa *mani'* ['mà·ní?] 'animal' y *guete'* ['gèt:é?] 'hondo' es típica y esperada, como se explicó arriba. Lo que es especial de estas palabras de esta melodía tonal es que el rasgo glotalico nunca se presenta en la sílaba acentuada, lo cual hace su análisis opaco porque en contexto no tiene el rasgo glotalico evidente: véase ['mà·ní kǎ] (animal Distal) 'ese animal' y ['gèt:é nǐ] (hondo 3.inanimado) 'es hondo'.

Las vocales modales acentuadas son un poco más largas cuando están antes de una consonantes débiles o una división de palabra (véase Ward, Zurita Sánchez y Marlett 2009 para el zapoteco de Quiquilitani; pero también Avelino 2001 para el zapoteco de Yalálag): /kùbà/ [kù·βà] 'masa'; *guidi* /gìdì/ ['gì·dì] 'cuero'; *yaga* /jàgà/ [jà·yà] 'árbol'; *biadxi* /bjàçì/ ['bjàçì] 'ciruela'; *neza* /nèzà/ ['nè·zà] 'camino'; *Iexu* /lézù/ ['lé·zù] 'conejo'; *xhono* /fònó/ ['fò·nó] 'ocho'; *bere* /bèrè/ ['bè·rè] 'pollo'; *guela* /gèlà/ ['gè·là] 'milpa tierna'; *gui* /gì/ ['gì] 'fuego', *xti tu* /ftǐ tǔ/ ['ftǐ· tǔ] 'tuyo' (posesión 2.Plural).

Un estudio acústico de las vocales de las vocales del zapoteco del (Martín, en preparación) muestra que las vocales /a/, /e/, y /u/ tienen alófonos centralizados cuando no son acentuadas.

El tono bajo empieza en un nivel un poco menos alto en sílabas no acentuadas antes de una pausa: *neza* /nèzà/ ['nè·zà] 'camino'; *ba'du dxaapa huiini'* /bàdù? çàpà? 'wǐnì?/ [bàdù çàpà 'wǐnì?] 'niña'.

## 6. Transcripción del texto<sup>2</sup>

tì çì kà'kà jú bì jófò nè gùbìçà // tù tòbì dè làkà fma nàdìpá? // ràkě nǔ kǎ bédàndǎ tì ngǐu rěndǎ tì làrì ngòlà // pàrà ù'nì? stǐçà kà? / gù?jà kà? tù là gàfá? làrì làdì ngǐu kě // bìzù'lù ndà? bì jófò bìndùbǐ nè stàl:ě stípà // pèrù làgǎ fma nàdìpá lá kùndùbǐ lá / fma rùsǐ bìrěndǎ çǐftǐ ngǐu kě fàbà // nì bí?nì tì bì lá / biànǎ çǐ // òràkě bìzù'lù gùbìçà bìzànì nè ì'rǎ ftúfù // òràkěkǎ gù'lě ngǐu kè fàbà / nè zàkǎ bìjǎ? / bì fma nàdìpá gùbìçà kě là //

<sup>2</sup> El texto traducido y grabado es el que se ha usado tradicionalmente en las ilustraciones de la Asociación Fonética Internacional: el cuento del Viento Norte.

*El Viento Norte y el Sol discutían cuál de los dos era el más fuerte, cuando pasó un viajero envuelto en una capa. Se pusieron de acuerdo en que aquel que primero pudiera obligar al viajero a que se le cayera la capa sería considerado el más fuerte. Entonces el Viento Norte comenzó a soplar con mucha furia, pero cuanto más soplabá, más el viajero mantenía su capa, hasta que el Viento Norte desistió. Entonces el Sol brilló con todo su esplendor, e inmediatamente el viajero se quitó la capa. Así que el Viento Norte tuvo que reconocer la superioridad del Sol.*

## Versión en alfabeto popular

*Ti dxi cacaa yu bi yooxho ne gubidxa. Tu tobi de laaca jma nadipa'. Raqué nuu ca bedandá ti nguiiu renda ti lari ngola. Para uni' stiidxa ca', guuya ca' tu laa gaxha' lari ladi nguiiu que. Bizulú nda' bi yooxho bindubi ne stale stipa. Peru laga jma nadipa cundubi la?, jma rusi birenda dxiichi nguiiu que xhaba. Ni bi'ni ti bi la?, biaana dxi. Óraque bizulú gubidxa bizaani ne irá xtuxhu. Óraqueca gulee nguiiu que xhaba, ne zacá biiya' bi jma nadipa gubidxa que laa.*

## 7. Agradecimientos

Agradecemos a John Alsop, Cheryl Black, Virginia Embrey, Maritza Elena Enríquez Licón, Vicente Marcial Cerqueda, Elizabeth Merrill y Keith Snider por su ayuda valiosa en este trabajo. Especialmente agradecemos a John Alsop por ayudarnos con las grabaciones.

## 8. Referencias

- Alfabeto popular para la escritura del zapoteco del istmo.* (1956). México, D.F.: La Sociedad Pro-Planeación Integral del Istmo, El Consejo de Lenguas Indígenas, e Instituto Lingüístico de Verano.
- Avelino, Heriberto. (2001). *The phonetic correlates of fortis-lenis in Yalálag Zapotec consonants*. Tesis para maestría, University of California, Los Angeles.
- Beam de Azcona, Rosemary G. (2008). Un estudio comparativo de los tonos del zapoteco sureño. En Ausencia López Cruz y Michael Swanton (coords.) *Memorias del Coloquio Francisco Belmar*, 161-185. Conferencias sobre lenguas otomangues y oaxaqueñas, Vol. II. Oaxaca, México.
- Esposito, Christina M. (2003). *Phonation in Santa Ana del Valle Zapotec*. Tesis para la maestría, University of California, Los Angeles.
- Gordon, Matthew y Peter Ladefoged. (2001). Phonation types: a cross-linguistic overview. *Journal of Phonetics* 29, 383-406.
- INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas). (2008). Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. [[http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/html/v\\_zapoteco.html](http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/html/v_zapoteco.html)].
- Jiménez Jiménez, Eneidino y Vicente Marcial Cerqueda. (1997). *Neza diidxa': vocabulario zapoteco*. Juchitán, Oaxaca, México: Centro de Investigación y Desarrollo Binnizá.
- Leal, Mary. (1950). Patterns of tone substitution in Zapotec morphology. *International Journal of American Linguistics* 16.3: 132-136.
- Lewis, M. Paul, (ed.). (2009). *Ethnologue: Languages of the world*. Sixteenth edition. Dallas: SIL International. [Online version: <http://www.ethnologue.com>].
- Marlett, Stephen A. y Velma B. Pickett. (1987). The syllable structure and aspect morphology of Isthmus Zapotec. *International Journal of American Linguistics* 53.4: 398-422.
- Martin, Julie. (En preparación). Isthmus Zapotec formants.

- Mock, Carol. (1985). A systemic phonology of Isthmus Zapotec prosodies. En J. Benson y W. Greaves (eds.) *Systemic perspectives on discourse: selected theoretical papers from the 9th International Systemic Workshop*. Norwood, New Jersey: Ablex.
- Mock, Carol. (1988). Pitch accent and stress in Isthmus Zapotec. En Harry van der Hulst y Norval Smith (eds.), *Autosegmental studies on pitch accent*. Dordrecht and Providence: Foris.
- Munro, Pamela y Felipe H. Lopez. (1999). *Di'csyonaary X:tèe'n Diizh Sah Sann Lu'uc. San Lucas Quiavini Zapotec dictionary, Diccionario zapoteco de San Lucas Quiavini*. Los Angeles: Chicano Studies Research Center.
- Pickett, Velma B. (1951). Nonphonemic stress: a problem in stress placement in Isthmus Zapotec. *Word* 7: 60-65.
- Pickett, Velma B. (1960). The grammatical hierarchy of Isthmus Zapotec. *Language* 36.1, supplement, parte 2.
- Pickett, Velma B. (1967). Isthmus Zapotec. En Norman A. McQuown (ed.) *Linguistics. Handbook of Middle American Indians*, Vol. 5, pp. 291-310. Austin: University of Texas Press.
- Pickett, Velma B. y otros. (1959/2007). *Vocabulario zapoteco*. México: ILV. [Primera edición 1959, Quinta edición 2007.] [Quinta edición: <http://www.sil.org/mexico/zapoteca/istmo/S003c-VocZapIstmoEd5-zai.pdf>]
- Pickett, Velma B. y Virginia Embrey. (1974). *Zapoteco del Istmo*. Archivo de Lenguas Indígenas del Estado de Oaxaca. México: Instituto de Investigación e Integración del Estado de Oaxaca, El Colegio de México e Instituto Lingüístico de Verano.
- Pickett, Velma B., Cheryl Black y Vicente Marcial Cerqueda. (2001). Segunda edición. *Gramática popular del zapoteco del Istmo*. Oaxaca, Oaxaca y Tucson, Arizona: Centro de Investigación y Desarrollo Binnizá e Instituto Lingüístico de Verano. [<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/istmo/G023a-GramaticaZapIstmo-ZAI.htm>]
- Silverman, Daniel. (1997). Laryngeal complexity in Otomanguean vowels. *Phonology* 14: 235-261.
- Stubblefield, Morris y Carol Miller de Stubblefield. (1991). *Diccionario zapoteco de Mitla, Oaxaca*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Swadesh, Morris (1947). The phonemic structure of Proto-Zapotec. *International Journal of American Linguistics* 13.4: 220-230.
- Ward, Michael; Emiliano Zurita Sánchez y Stephen A. Marlett. (2009). *Quioquitani Zapotec*. Lima (Peru): SIL International and Universidad Ricardo Palma. [[http://www.lengamer.org/publicaciones/trabajos/zapoteco\\_de\\_Quioquitani\\_afi.pdf](http://www.lengamer.org/publicaciones/trabajos/zapoteco_de_Quioquitani_afi.pdf)].